

SOMMAIRE

Ce que nous avons fait

Démarches institutionnelles
FNAPLV : une réaction commune
Réunion finale des assistants de français
Le français et *TICEduca junior*
Rencontre sur le Plurilinguisme
Congrès de l'APFG : la mélodie de la langue française : on s'y at-tâche

Ce que nous allons faire

XX^{ème} Congrès APPF : *Jeux et enjeux*
Concours 2013

Ce que nous avons lu

M.Pierré et F.Treffandier, *Jeux de théâtre*,
Presses Universitaires de Grenoble, 2012

Ce que nous avons vu

Le Prénom (France, 2012) d'Alexandre de la
Patellière et Matthieu Delaporte

Ce que nous avons écouté

Mickaël Miro

Ce que nous vous conseillons

Concours

Agenda

Congrès et colloques

COLLABORATEURS

Carlos Oliveira
Christina Deschamps
Cristina Avelino
Elisabete Pires
Francine Arroyo
Isabel Aleixo
Magda Rodrigues
Olga Marques

ORGANISATION ET REVISION

Cristina Avelino
Francine Arroyo
Magda Rodrigues

CONTACTS

APPF

Association Portugaise des Professeurs de
Français
Avenida Luís Bivar, 91 - 5º 1050-143 Lisboa,
Portugal

Tel. (+351) 213 111 466

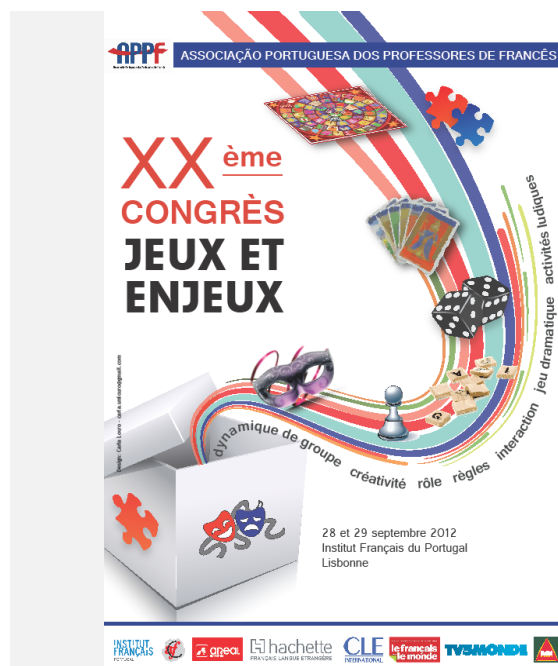
www.appf.pt

appf.appf@gmail.com

Editorial

Vous avez été nombreux à participer à l'acte électoral qui a déterminé le choix de la nouvelle direction de l'APPF le 8 juin. L'équipe actuelle s'est engagée pour deux ans et est prête à honorer ses promesses auprès de ses associés pour la défense de la langue française et de la culture francophone. Présence et droit de parole au niveau des instances des autorités éducatives, écoute et partage d'expériences, échanges et représentation au niveau des réseaux internationaux de professeurs de FLE, esprit d'ouverture et d'innovation continuent à l'ordre du jour. L'état de l'enseignement et de l'apprentissage du français motive des actions qui se concrétisent au fil des jours et qui s'ouvrent sur des projets marqués par l'innovation. Créativité et désir d'interaction, conscience de vouloir et de pouvoir faire autrement en classe de langue, jeux et enjeux ont défini le thème du XX^{ème} congrès de l'APPF qui se déroulera à Lisbonne, les 28 et 29 septembre prochains. Ce numéro en donne un avant-goût en attendant la rentrée et votre entrée en scène. Vous y trouverez aussi les rubriques habituelles et, pour votre plaisir, un film à voir, un jeune chanteur peut-être à découvrir, des pistes de travail et un agenda à ne pas manquer. Et parce que c'est bientôt les vacances, nous vous souhaitons un bon repos et vous donnons rendez-vous en septembre.

Magda Rodrigues



APPF ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DOS PROFESSORES DE FRANCÊS

XX^{ème}
CONGRÈS
JEUX ET
ENJEUX

activités ludiques
jeu dramatique
interaction
règles
rôle
créativité
dynamique de groupe

28 et 29 septembre 2012
Institut Français du Portugal
Lisbonne

INSTITUT FRANÇAIS
PT/FR
apeo
hachette
FRANÇAIS LINGUA BRITANNICA
CLE
FRANÇAIS
LE MONDE
TV5MOND2

Ce que nous avons fait

DEMARCHES INSTITUTIONNELLES

Comme la mise en œuvre du programme d'activités de l'APPF exige un travail régulier et continu, peu compatible avec un horaire complet dans une école, la direction a fait les démarches nécessaires pour solliciter la mobilité de la Secrétaire Générale auprès des divers services du Ministère de l'Éducation. Nous avons pu compter avec la compréhension de ces services qui ont accepté le dossier malgré le retard pris, en raison du processus électoral. Nous espérons pouvoir compter sur un détachement de 50% d'un horaire et vous confirmer bientôt la bonne nouvelle.

Afin de nous permettre de développer le projet d'enseignement et d'apprentissage du français à travers la chanson francophone et le théâtre « La chanson en scène », nous avons déposé une candidature auprès du Fonds d'Innovation Pédagogique piloté par la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Nous avons sollicité une subvention afin de garantir de meilleures conditions pour la formation par des spécialistes et le soutien d'un metteur en scène pour la mise en œuvre de ce projet dans les écoles qui intégreront le réseau. Ce projet qui compte aussi avec la collaboration de l'Institut Français du Portugal et l'Alliance Française de Lisbonne et de Porto sera présenté en détail au cours du XX^{ème} congrès national.

Cristina Avelino

CONGRES DE L'APFG : LA MELODIE DE LA LANGUE FRANÇAISE : ON S'Y AT-TÂCHE !, 29-30 JUIN 2012

Les 26^{èmes} journées pédagogiques, organisées par l'Association de Professeurs de Français de Galice (APFG), ont regroupé près d'une centaine de participants. Elles se sont déroulées dans les installations d'une école publique, à Saint-Jacques de Compostelle et ont été un moment privilégié pour réfléchir au rôle de la chanson francophone dans l'enseignement de la langue française et pour partager des pratiques utilisant divers supports numériques et instruments, notamment le tableau blanc interactif (TBI). Julián Serrano, président de la Fédération Espagnole d'Associations de Professeurs de Français, a inauguré ces journées en présentant la plateforme de la FIPF (Fédération Internationale de Professeurs de Français) où toutes les associations de professeurs de français ont leur place. Les conférences ont compté avec la présence de spécialistes tels que Filomena Capucho (universidade Católica), Marie-Alice Médioni (Lyon 2) et Évelyne Pâquier (TV5 Monde) qui ont exploré le thème sous une perspective actionnelle. Une table ronde, intitulée « Des projets en chœur ! », a présenté des activités bien intéressantes autour de la chanson en classe de DLN et une quinzaine d'ateliers, répartis sur quatre plages horaires, ont fourni des pistes de travail pour la classe mais aussi des outils innovateurs pour l'autoformation et une utilisation efficace des ressources. L'APPF, représentée par Cristina Avelino et Elisabete Pires, a animé deux ateliers intitulés « Karaokez en français : un concours au service de la chanson » et « La roue de la chanson : de la compréhension à l'action » que les collègues galiciens ont bien apprécié.

Des moments de convivialité au cours des pauses et des repas ont ponctué ces deux journées de travail soutenu et ont renforcé les réseaux de contacts favorisant la collaboration associative. Cette rencontre a été très enrichissante car elle a permis de croiser des expériences innovatrices d'utilisation de la chanson dans l'enseignement de la langue française dans divers contextes d'apprentissage. Toutes nos félicitations aux organisateurs !

Elisabete Pires

FNAPLV: UNE REACTION COMMUNE

L'APPF s'est jointe aux autres associations membres de la *Federação Nacional das Associações dos Professores de Línguas Vivas* (FNAPLV) et a participé à l'élaboration d'une lettre qui a été envoyée aux diverses instances des autorités éducatives pour exprimer notre désaccord et solliciter des informations supplémentaires sur le *Despacho n.º 5106-A/2012, de 12 de abril* et le *Despacho Normativo n.º 13-A/2012, de 5 de junho*.

Cristina Avelino

LE FRANÇAIS ET TICEDUCA JUNIOR

Le 14 juin, des élèves de 7^{ème} et 9^{ème} années de l'école Sophia de Mello Breyner ont participé au *TICEduca júnior* avec des travaux élaborés au long de l'année scolaire au « Lab de Langues », avec les programmes Bublaka. Voki. Kodu et Prezi. Ces outils ont facilité l'apprentissage de la langue française et contribué au succès des élèves et à renforcer leur motivation pour continuer à étudier le français, surtout celle des élèves de 9^{ème} année qui vont fréquenter l'enseignement secondaire. C'est bien la preuve que la pédagogie du français évolue et séduit !

Isabel Aleixo

L'EUROPE ACTUELLE ET LE PLURILINGUISME

Le 21 juin, l'APPF a été invitée à participer à une initiative ouverte au public, au Centre Jean Monnet, à propos de l'enrichissement du plurilinguisme en Europe et, plus précisément, au Portugal. L'étude a établi la position des langues étrangères en considérant les langues minoritaires, comme le mirandais ou le mandarin. Ainsi, on a appris qu'en Europe, la maîtrise de deux langues se situe aux niveaux les plus élémentaires : A1 ou A2. L'anglais domine l'économie mais la fonctionnalité du français juridique s'impose de plus en plus. Il faut donc tenir compte de la réalité et de la valeur des langues sur le marché du travail. Parler au moins l'anglais est une obligation mais une autre langue peut faire la différence et le français se place d'ailleurs au 2^{ème} rang dans la demande des entreprises. Cette situation met en évidence l'incohérence de la politique linguistique au Portugal qui réduit l'éventail des langues dans le second cycle et inscrit leur apprentissage dans la discontinuité. Cette initiative a eu le mérite de divulguer auprès des écoles, des entreprises, des services publics et des médias les besoins sociaux en langues et les engagements nécessaires en politique éducative pour que l'apprentissage des langues favorise l'inclusion et la réussite sociale.

Isabel Aleixo

REUNION FINALE D'EVALUATION DES ASSISTANTS DE FRANÇAIS

L'APPF a participé, le 24 mai 2012, à la réunion finale des assistants de français à la DGE (Direção Geral de Educação). Après une courte séance d'ouverture présidée par le sous-directeur de la DGE, Luís Filipe Santos, les quatorze assistants, accompagnés des professeurs tuteurs, ont présenté les activités et les projets réalisés durant l'année scolaire, allant de la classique Chanteleur avec ses crêpes à un concours de pétanque où toute la communauté scolaire a pris part, en passant par la chanson avec, entre autres, le concours *Karaokez en français !*, le théâtre et bien d'autres activités selon la créativité de chacun.

Le bilan dressé est très positif, aussi bien du côté des assistants que du côté des professeurs tuteurs qui, s'ils le peuvent, désirent renouveler l'expérience.

Francine Arroyo

Ce que nous allons faire

XX^{ÈME} CONGRÈS APPF : FAITES VOS JEUX ET MISEZ SUR CET ÉVÈNEMENT

Dans le cadre de ses activités, l'APPF organise son XX^{ème} congrès annuel les 28 et 29 septembre 2012, à l'Institut Français du Portugal, à Lisbonne, sur le thème «Jeux et enjeux». Lors de ce congrès accrédité par la CCPFC, nous réfléchirons aux pratiques de classe et nous chercherons à intégrer les dimensions dramatiques et ludiques dans les séquences pédagogiques tout en exploitant leur potentiel pour l'enseignement du FLE et la créativité en classe. Ce sera l'occasion de partager nos expériences, d'échanger nos points de vue et de découvrir de nouvelles pistes d'utilisation du jeu dans la salle de classe. Nous compterons sur la présence de plusieurs spécialistes comme Haydée Silva Ochoa, Adrien Paye, Marie-Jo Narioo, et de collègues qui ont accepté de mutualiser leur savoir et leurs expériences dans ce domaine.

Nous vous invitons donc à vous inscrire à ce congrès national, sur la page de l'APPF (www.appf.pt) avant le 15 août pour pouvoir bénéficier du tarif préférentiel qui a été prolongé du 31 juillet jusqu'au 15 août. Alors, n'hésitez pas à vous inscrire car nous mettons tout en œuvre pour que cet événement corresponde aux attentes de tous ceux qui enseignent le FLE. Réservez dès maintenant deux journées sur votre agenda et parlez-en aux collègues. Nous espérons vous retrouver nombreux à ce congrès !

Carlos Oliveira

4

CONCOURS 2013

L'APPF va organiser deux concours : «Karaokez en français !» et «La chanson en scène» portant sur la chanson francophone contemporaine. Le premier reprend le format de participation individuelle avec certains changements introduits dans le règlement. Le deuxième s'articule avec le projet présenté ci-dessous et vise à mettre en scène une chanson par des groupes d'élèves au sein des classes de français des écoles participantes. Les deux concours seront lancés lors du XX^{ème} Congrès et divulgués sur la page de l'APPF.

Olga Marques

Ce que nous avons lu

M. Pierré et F. Treffandier, *Jeux de théâtre*, Presses universitaires de Grenoble, janvier 2012

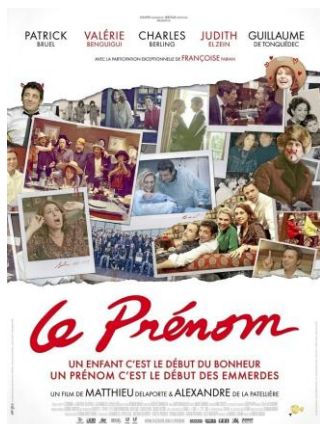


Le livre "*Jeux de théâtre*" est une contribution intéressante pour tous les professeurs de langue qui veulent utiliser les activités de théâtre dans le quotidien de leurs cours. Du niveau A1 jusqu'aux niveaux B2/C1 du *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, cet ouvrage propose 70 jeux adaptables passant par la théâtralisation, l'interprétation et la création de situations. La mise en pratique de ces jeux renforce les liens entre participants, améliore à la fois la prononciation et la fluidité verbale et enrichit le vocabulaire. Les activités sont centrées sur le jeu dramatique comme processus et comme invitation à un vécu collectif, ce qui permet aux participants de découvrir l'étendue de leurs moyens d'expression et de se détacher de l'imitation et du jeu de rôle. Une bibliographie et une liste des différentes ressources accessibles sur Internet sont disponibles en fin d'ouvrage.

Olga Marques

Ce que nous avons vu

Le prénom (2012), comédie réalisée par Alexandre de La Patellière et Matthieu Delaporte avec Patrick Bruel, Valérie Benguigui, Charles Berling. 1h 49.



Ce film léger et savoureux raconte le dîner d'une famille apparemment banale. Elisabeth et Pierre, tous les deux enseignants, ont invité un ami d'enfance, Claude, qui est musicien, et Vincent, le frère d'Elisabeth, un quadragénaire sans études qui a bien réussi dans le monde des affaires. Vincent va être père pour la première fois et, dans l'attente de l'arrivée d'Anna, son épouse, on plaisante et on le presse de questions sur sa future paternité. Mais l'ambiance va se gâter quand il révèle le prénom qu'il souhaite donner à son enfant.

Le film s'inscrit dans une atmosphère de théâtre filmé mais peu à peu le rythme des dialogues et l'énergie des interprètes brisent ce carcan pour le plus grand plaisir des spectateurs.

Cristina Avelino

Ce que nous avons écouté

5

Mickaël Miro est un jeune auteur-compositeur-interprète français, né en 1979 à Lyon qui a lancé son premier album en 2011, *Juste comme ça*, après le succès de son single *L'horloge tourne* (2010). Les amateurs des classiques de la variété française retrouveront, dans les différents titres souvent accompagnés à la guitare acoustique, des sonorités chères à Daniel Balavoine, Francis Cabrel, Michel Berger et Jean-Jacques Goldman dont Miro assume l'influence. Plusieurs vidéoclips sont en libre écoute sur le site officiel du chanteur : www.mickaelmiro.com et, pour les professeurs accros de la chanson française en classe, le site www.tv5monde.com, dans sa rubrique « Paroles de clip », propose une exploitation pédagogique pour deux titres : *L'horloge tourne*, déjà cité, et *Ma scandaleuse*. Bonne écoute !

Christina Deschamps

Ce que nous conseillons

Eurobaromètre spécial 386 : Les Européens et leurs langues, rapport publié le 25 juin 2012.

Document consultable et téléchargeable sur

http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_fr.pdf

La consultation de ce document est essentielle pour connaître l'état des lieux dans les divers pays européens. Ainsi, il est regrettable de constater que le Portugal accentue son retard : 61% de la population déclare ne parler aucune langue étrangère et seulement 13% déclarent pouvoir s'exprimer en deux langues étrangères, ce qui représente une baisse de 10% si l'on compare avec les résultats de l'Eurobaromètre de 2006. Les politiques linguistiques du système éducatif qui ont mené à une marginalisation de l'apprentissage de deux langues étrangères expliquent cette situation déplorable.

Revue Alsic : <http://alsic.revues.org/2399> et <http://alsic.revues.org/2489>

Ceux et celles qui s'intéressent aux technologies appliquées à l'enseignement et l'apprentissage des langues trouveront dans cette revue en ligne beaucoup de travaux pouvant inspirer des recherches et des pratiques de classe. Nous en signalons les dernières éditions.

Cristina Avelino

Concours



Le concours « Je dis non... », organisé par la Commission d'Europe de l'Ouest – CEO et de la Fédération Internationale de Professeurs de Français – FIPF, est finalement arrivé à son terme et a atteint ses objectifs, grâce aux efforts des collègues responsables du projet et à la collaboration de ses partenaires. Vous pouvez découvrir les résultats sur le site www.ceo-fipf.org
Vous pouvez encore voir toutes les vidéos qui sont arrivées à la phase européenne sur <http://www.youtube.com/user/2012concours>

Agenda

Enseigner et apprendre les langues avec les ressources numériques

12ème édition du colloque Cyber-Langues.

21-23 août 2012, Aix en Provence

<http://www.cyber-langues.asso.fr/>

Didactique des langues et pratiques artistiques

Colloque international organisé par le Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité de l'université de Nantes.

6-7 septembre 2012, Nantes

<http://bit.ly/R42yrB>

Le langage manipulateur : pourquoi et comment argumenter ?

Colloque franco-espagnol d'analyse de discours et d'enseignement des langues sur objectif spécifique, organisé par l'université d'Artois et l'université Polytechnique de Valence - Espagne.

Arras, 13-15 septembre 2012

<http://www.univ-artois.fr/recherche/unites-de-recherche/grammatica/colloques>

Quels outils pour la recherche en didactique des langues et du français langue étrangère et seconde (FLES) – Observer/participer, comparer/transposer, analyser/conceptualiser

27-28 septembre 2012, Université de Franche-Comté

http://didatic.net/article.php3?id_article=467

La linguistique de corpus à l'heure de la confrontation entre concepts, techniques et applications

Université Bordeaux 3, 14-15 décembre 2012

<https://sites.google.com/site/corpus2012bordeaux3/>

6

XX^{ème} congrès APPF ■ *Jeux et enjeux* ■ 28 -29 septembre 2012 ■ Institut Français du Portugal ■ **Lisbonne**
Inscrivez-vous sur la page de l'APPF (www.appf.pt) !
Bénéficiez du tarif préférentiel avant le 15 août !

Le français fait la différence



ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DOS PROFESSORES DE FRANCÊS